



## CONTATTI



+39 3384850684

nicholas.foletti92@gmail.com

## CHI SONO



Meticoloso, attento ai dettagli e puntuale nelle scadenze, mi considero un'anima empatica, dotata di capacità di ascolto.

So lavorare in squadra e organizzare il lavoro in maniera autonoma.

Nutro un profondo amore per il silenzio, la natura, i libri e la settima arte.

## LINGUE



Italiano - Madrelingua  
Inglese - Avanzato / Professionale  
Spagnolo - Avanzato / Professionale



# Nicholas Foletti

TRADUTTORE E REVISORE



## FORMAZIONE ACCADEMICA

**Civica Scuola Interpreti e Traduttori Altiero Spinelli - Milano**

Laurea magistrale in Traduzione Saggistica e Letteraria 2018 - 2020

**SSML CIELS - Milano**

Laurea triennale in scienze della mediazione linguistica per il marketing e la pubblicità 2015 - 2018

## ESPERIENZE LAVORATIVE

**Traduttore Freelance | 2018 - Presente**

Traduzione di documenti, articoli e siti web dall'inglese e dallo spagnolo per case editrici e clienti privati. Ho collaborato con Iperborea, Fondazione Feltrinelli, Altra Economia.

**Traduttore videoludico - Wabbit Translations | 2021 - 2022**

Utilizzo professionale dei software CAT (MemoQ), traduzione di cataloghi prodotti e blog ufficiali delle principali piattaforme (PlayStation, Xbox, Nintendo, Microsoft).

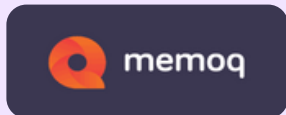
**Desktop Publishing - Arkadia Translations | 2020 - 2021**

Le mie responsabilità come Desktop Publisher Specialist consistevano nell'impaginazione di documenti Word, Excel e Power Point e nell'utilizzo del CAT Tool MemoQ per effettuare l'allineamento di testi da tradurre.

## CAT TOOL



Certificazione SDL Trados Studio  
2017 for Translators - Advanced



Utilizzo professionale

## COMPETENZE PROFESSIONALI

- Traduzione e revisione di testi letterari e saggistici
- Traduzione di testi promozionali
- Traduzione e localizzazione videogiochi
- Sottotitolazione audiovisivi
- Esperienza professionale maturata con i software di traduzione assistita (CAT Tool) Trados Studio e MemoQ

## DATI PERSONALI

Autorizzo il trattamento dei miei dati personali presenti nel curriculum vitae ai sensi del Decreto Legislativo 30 giugno 2003, n. 196 e del GDPR (Regolamento UE 2016/679).

## ALTRE ESPERIENZE LAVORATIVE

### Interprete di lingua spagnola | 2018

Servizio di interpretariato da e verso lo spagnolo presso la Prefettura di Monza per colloqui di richiedenti asilo di El Salvador.

### Barman e cameriere | 2014 - 2020

Servizio alla clientela, catering feste di compleanno e cresime, gestione autonoma del bar e del chiosco area piscine presso il Centro Sportivo San Zeno (Cremona).

### Volontario Servizio Civile | 2012 - 2013

Supporto al personale di reparto, affiancamento dei residenti disabili nelle rispettive attività giornaliere (laboratori, fisioterapia, attività di gruppo) presso Fondazione Sospiro ONLUS.

## LE MIE PUBBLICAZIONI



**Traduzione:** Jake Alimahomed-Wilson, Ellen Reese, *Il costo della spedizione gratuita - Amazon nell'economia Globale*, Altra Economia, 2023

**Traduzione:** Roberto McCormick, *Sono Simón Bolívar? Sette racconti*, Fontana Edizioni, 2023

**Traduzione:** Miqui Otero, *Andate e divertitevi*, The Passenger Barcellona, Iperborea, 2022

**Traduzione:** Najat El Hachmi, *Il Raval, capitale di un paese che non esiste*, The Passenger Barcellona, Iperborea, 2022

**Redazione:** *Tradurre i fumetti: una sfida tutta particolare*, 31 gennaio 2022, link: <https://www.wabbit-translations.com/tradurre-fumetti/>

**Vincitore del contest di traduzione** estate 2021 indetto da Parole Migranti con la traduzione di un estratto di *To the Lighthouse* di Virginia Woolf.

**Traduzione:** *Fiesta e il giro dei Paesi Baschi*, Iperstoria - Journal of American and English Studies, Kevin J. Hayes, autunno 2016  
Link: <https://iperstoria.it/article/view/581/609>